**спецификация ТЕСТА**

**по дисциплине «Теория перевода» (корейский язык)**

**комплексного тестирования в магистратуру**

(вступает в силу с 2024 года)

**1. Цель составления:** Определение способности продолжать обучение в организациях реализующих программы послевузовского образования Республики Казахстан.

**2. Задачи:** Определение уровня знаний поступающего по следующим группам образовательных программ:

**M056 Переводческое дело, синхронный перевод**

Шифр наименование группы образовательных программ

**3. Содержание теста:**Тест содержит учебный материал по дисциплине «Теория перевода» в соответствии с типовым учебным планом по следующим темам:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Содержание темы** | **Уровень трудности** | **Количес**  **тво заданий** |
| 1 | Формирование, развитие и основные понятия теории перевода | А-2  В-2 | 4 |
| 2 | Типология переводческой деятельности | А-2  В-2  С-1 | 5 |
| 3 | Эквивалентность в переводе | В-2  С-3 | 5 |
| 4 | Прагматика перевода | А-1  В-2  С-2 | 5 |
| 5 | Процесс перевода | А-2  В-2 | 4 |
| 6 | Переводческие соответствия | А-2  В-2  С-3 | 7 |
| **Количество заданий одного варианта теста** | | **30** | |

**4.Описание содержания заданий:**

Тестовые задания по теории перевода позволяют определить степень понимания специфики, лингвистической теории перевода и закономерностей переводческой деятельности специалиста, готового и способного эффективно реализовываться в своей профессиональной деятельности как медиатора между представителями разных культур и языков.

**5. Среднее время выполнение задания:**

Продолжительность выполнения одного задания - 2 минуты.

Общее время теста составляет 60 минут

**6. Количество заданий в одной версии теста:**

В одном варианте теста - 30 заданий.

Распределение тестовых заданий по уровню сложности:

- легкий (A) - 9 заданий (30%);

- средний (B) - 12 заданий (40%);

- сложный (C) - 9 заданий (30%).

**7. Форма задания:**

Тестовые задания представлены в закрытой форме, что требует выбора одного правильного ответа из пяти предложенных.

**8. Оценка выполнения задания:**

При выборе правильного ответа претенденту присуждается 1 (один) балл, в остальных случаях – 0 (ноль) баллов.

**9. Список рекомендуемой литературы:**

**Корейский язык:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
2. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. -- М.: Воениздат, 1979.-- 183 с., ил.
3. Бархударов Л. С. 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
4. Касаткина И. Пособие по переводу с русского языка на корейский. Общественно-политические тексты. Учебное пособие. — М.: Муравей, 2004. — 166 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
6. Касаткина И.Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В.Е. полный курс корейского языка. Москва: Издательство АСТ, 2018. – 671, [1] с. : ил. + СD. – (полный выпуск)
7. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода). На правах рукописи. – Москва: 2001**.**
8. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
9. Paik Pong Ja.백 봉자. 외극어어로서의 한국어 문법 사전. – Сеул , 2007.
10. Воронина Л.А. грамматическая шкатулка: сборник упражнений по грамматики корейского языка: учебное пособие. – СПб. : Анталогия, 2012. – 272 с.
11. Цой С.С., Ким Я.А., Ким Хи И, Пё Янг Сон. Практическая грамматика корейского языка. KOICA – 2000.
12. Фил Ким. Грамматика современного корейского языка. Алматы, Издательство КазНУ – 2002.
13. Мазур Ю.Н., Грамматический очерк корейского языка.